

번역의 탄생

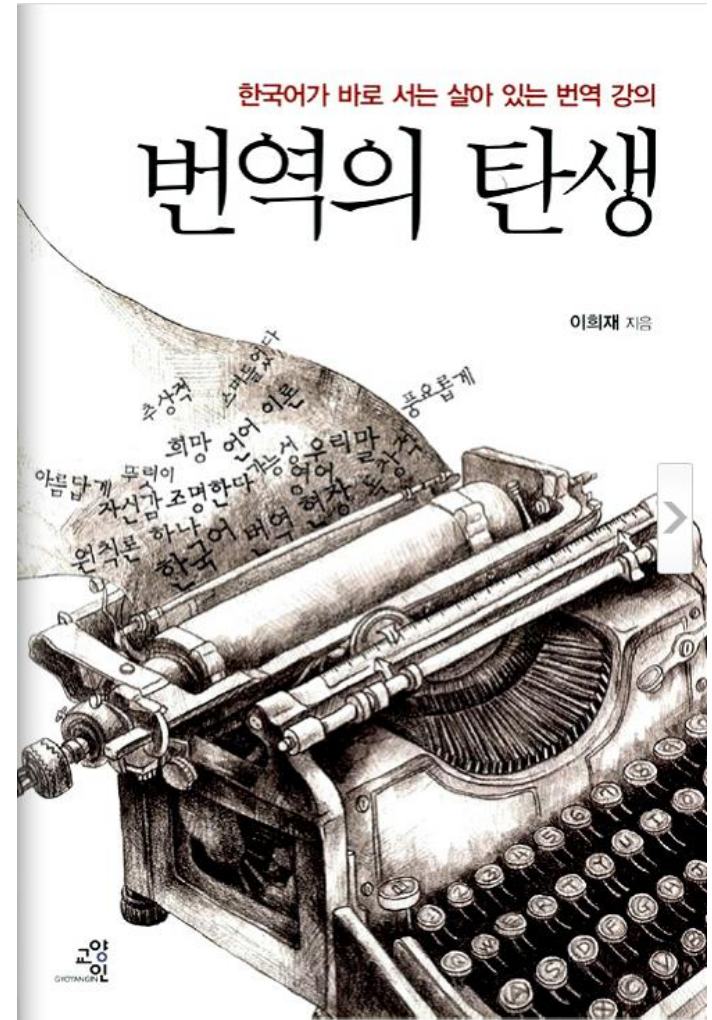
(우리말로 글 쓰기)

박성우
POSTECH 컴퓨터공학과

제11회 소프트웨어무결점연구센터 워크숍
2014년 7월 28일

번역의 탄생

- 우리말답게 번역하기
- 우리말 글 쓰기 지침서
 - 우리말답게 쓰자
 - 영어처럼 쓰지 말자
- 영어 글 쓰기 지침서
 - 영어답게 쓰자
 - 우리말처럼 쓰지 말자



중요 원칙

동사의 비중이 크다
주어의 비중이 작다

중요 원칙

형용사의 비중이 작다
부사의 비중이 크다

추상 명사를 주어/목적어로 쓰지 말자

- 무분별한 개발은 자연 파괴를 낳는다
무분별하게 개발하면 자연이 파괴된다
- 보호를 요청했다
보호해 달라고 요청했다
- His careful examination brought about the patient's speedy recovery.
- The introduction of labor-saving technology has cost many people their jobs.

추상 명사를 주어/목적어로 쓰지 말자

- 과학에서 향후 25년은 전염병이 사라지는 것을 보게 될 것이다
과학의 힘으로 향후 25년내에 전염병이 사라질 것이다
- The next 25 years in science will see the elimination of infectious disease.

대신 동사를 쓰자

- 1581년 신생국은 스페인으로부터 독립을 선언했다
1581년 새 나라는 스페인에서 독립한다고 선언했다
- In 1581, the new state declared its independence from Spain.

가능하면 형용사 대신 부사를 쓰자

- 그것들의 자세한 비교는 차이점을 드러낼 것이다
그것들을 자세히 비교하면 차이점이 드러날 것이다
- 아버지의 갑작스러운 죽음으로 학교를 그만두었다
아버지가 갑자기 돌아가시는 바람에 학교를 그만두었다
- A careful comparison of them will show you the difference
If you compare them carefully, you will see the difference
- His father's sudden death forced him to give up school
Because his father died suddenly, he had to give up school

대명사에 관한 진실

- 1인칭 대명사
 - 나, 우리
- 2인칭 대명사
 - 너, 너희
- 3인칭 대명사
 - 그, 그녀, 그들, 그녀들, 이들

- 그러나 3인칭 대명사는 원래 한국어에 없었다!
- 일상 대화에서 3인칭 대명사를 쓰나요?
- He와 she 없이 영어로 대화할 수 있나요?

대명사는 빼거나 명사로 바꾸어라

- 그들은 죽은 다음에 어떤 대접을 받을지는 몰라도 하나님에게 영혼을 맡길 수 있다고 확신했다.
- They expresses their confidence that they could entrust their souls to God for whatever arrangements He might make for them for their deaths.

능동적으로 표현하라 / 절을 이용하라

- 2300명이 넘는 학생을 가진 학교
학생이 2300명이 넘는 학교
- 자연스러운 대화체는 어떤 때는 라블레가 떠오르게 한다
자연스러운 대화체를 따라가노라면 어떨 때는 라블레가 떠오른다
- a big school with over 2300 pupils
- The conversational style reminds one of Rabelais at times.

‘의’ 소유격은 주어틀 이용해서 바꾸어라

- 초보자의 마음은 자꾸만 가족, 일 같은 데로 흘러간다
초보자는 마음이 자꾸만 가족, 일 같은 데로 흘러간다
- The beginner's thoughts ran too easily to family, job, and things like this.

수동태 대신 능동태

- 맥주는 보리로 만들어진다
맥주는 보리로 만든다
(주어를 쓸 필요가 없으므로 능동태)
- 신이 진흙을 빚어서 아담을 만든 것으로 이야기된다
신이 진흙을 빚어서 아담을 만들었다고 말한다
- Beer is made from barley.
(주어가 드러나지 않게 하기 위해서 수동태)
- God is said to have fashioned Adam from the clay of the earth.

수동태 대신 능동태

- 나치에게 죽임을 당한 수백만의 유대인
나치가 죽인 수백만의 유대인
나치 손에 죽은 수백만의 유대인
- 이스라엘 전승비는 메르옴프타하 왕 무덤에서 발견되었다
이스라엘 전승비는 메르옴프타하 왕 무덤에서 나왔다

일본어에서 온 수동태 대신 능동태

- ... 이 땅에 발을 붙이게 된 것은 임진왜란 때로 거슬러 올라가게 된다
... 이 땅에 발을 붙인 것은 임진왜란 때로 거슬러 올라간다
- 소원이 이루어지게 되는 날
소원이 이루어지는 날
- - 되고 있다
- 되게 되었다
- 지게 되었다

불필요한 ‘-되다’ 와 ‘-시키다’

- ‘-되다’는 자동사에 불필요
 - 수출이 감소되었다
수출이 감소했다
- ‘-시키다’는 타동사에 불필요
 - 학생을 배제시킨 교육
학생을 배제한 교육
 - 햇벌에 맨살을 노출시켰다
햇벌에 맨살을 노출했다

형용사(절)보다는 부사(절)

- 살려 달라는 소리를 들은 나무꾼이 말했다
살려 달라는 소리를 듣고 나무꾼이 말했다
- 엄마를 잃은 어린 양을 본 늑대가 군침을 흘렸다
엄마를 잃은 어린 양을 보고 늑대가 군침을 흘렸다
- 모든 vs 모두, 많은 vs 많게, 적은 vs 적게,
대부분의 vs 대부분
- 대부분의 고전 음악은 즐리다
고전 음악은 대부분 즐리다
- 나는 그 학교의 모든 학생을 안다
나는 그 학교 학생을 모두 안다

‘형용사 + 명사’를 ‘주어 + 서술어’

- 그는 성격이 밝아서 남과 잘 어울린다
 - 공간이 비좁다 보니 집을 다닥다닥 붙여서 지었다
 - 그는 이가 안 좋다
-
- He has a cheerful character and fits in well with others.
 - The houses had to be built closely together due to limited space.
 - He has bad teeth.

관형어 ‘-적’, ‘-적인’은 조심해서 쓰자

- 일본어와 중국어 영향으로 생긴 현상
- 많은 경우 불필요
 - 필수적인 요소 vs 필수 요소
 - 생태적 천이 vs 생태 천이
 - 이색적인 문화 vs 이색 문화
 - 돌발적 사고 vs 돌발 사고
 - 창조적인 해법 vs 창조적 해법
 - 긍정적인 기여 vs 긍정적 기여
 - 역사적인 쾌거 vs 역사적 쾌거
 - 계산 중심적 사고 vs 계산 중심 사고

‘-의’를 조심해서 쓰자

- 명사 나열만으로도 소유/수식을 나타낸다
- ‘-의’가 불필요
 - 수영장의 길이 vs 수영장 길이
 - 셰익스피어의 작품 vs 셰익스피어 작품
 - 민비의 시해 vs 민비 시해
- ‘-의’는 ‘주제어 + 주어’로 바꿀 수 있음
 - 이 책의 내용은 좋다
이 책은 내용이 좋다
- 나의 살던 고향은 vs 내가 살던 고향은

접속사 대신 감칠맛 나는 어미 구사

- -니까, -지만, ...
- 굉장히 바쁨에도 불구하고 일부러 와주었다
굉장히 바쁜데로 일부러 와주었다
- 거짓말을 했기 때문에 처벌을 받았다
거짓말을 해서 처벌을 받았다
- 비록 실패한다 할지라도 포기하지 않겠다
실패할망정 포기하지 않겠다
- 제대로 하기를 워하면 더 큰 망치를 사라
제대로 하려거든 더 큰 망치를 사라
- He took the trouble to see me, though he was very busy.
- He was punished because he lied.
- Even if I fail, I won't give up.
- If you want to do it properly, you have to buy ...

체언 다음의 조사 활용

- 어느 시대나 적어도 인간의 연민을 받을 자격은 있는 것이다
어느 시대나 인간의 연민을 받을 자격은 있는 것이다
- 민주주의의 가장 중요한 목표는 모든 국민의 자유, 권리,
그리고 이익을 지키는 것이다
민주주의의 가장 중요한 목표는 모든 국민의 자유와 권리,
이익을 지키는 것이다
- It deserves at least sympathy in the sight of Man.
- The most important goals of democracy is to protect the liberties, rights, and interests of all citizens.

살 좀 빼!

- 괴벨스의 야심은 히틀러하고 전혀 달랐다
괴벨스의 야심은 히틀러의 야심하고는 달랐다
- Goebbel's ambitions had never been identical with Hitler.
Goebbel's ambitions had never been identical with those of Hitler.
- 우리말 문장은 완전히 논리적일 필요는 없음
- 생략할 수 있는 내용은 생략할 수 있다
 - 우리말의 가장 큰 특징

‘은/는’ 기지, ‘이/가’ 미지

- 저는 오노입니다
- 제가 오노입니다

- ‘the’에 해당하는 ‘그’는 ‘은/는’으로 제거
- ‘a/an’에 해당하는 ‘하나의’는 ‘이/가’로 제거

- 한 경찰이 우리에게 손짓을 했다
어떤 경찰이 우리에게 손짓을 했다
경찰이 우리에게 손짓을 했다
- A policeman motioned to us.

‘그’ (the), ‘하나의’ (a/an) 제거

- 한 간호사가 고압적으로 이름을 물었다
어떤 간호사가 고압적으로 이름을 물었다
간호사가 고압적으로 이름을 물었다
간호사 한 명이 고압적으로 이름을 물었다
- A nurse asked peremptorily for my name.
- 옛날에 어린 개구리가 살았다. 개구리는 같이 놀 친구가 없었다.
- Once upon a time there lived a young frog. The frog had no friends to play with.

쓸데없이 남발되는 ‘들’

- 요즘 손님이 너무 많다
요즘 손님들이 너무 많다
- 새들이 떼 지어 난다
새가 떼 지어 난다
- 여러 사람들을 만났다
여러 사람을 만났다
- 대중 vs 대중들 민중 vs 민중들
업적 vs 업적들 실적 vs 실적들

명사 아닌 품사 다음에 ‘들’

- 민주주의란 개념을 확실히들 모르고 있습니다
민주주의란 개념을 확실히 모르고들 있습니다
- They are completely clueless about the concept of democracy.
- 언제들, 왜들, 바쁘게들, 늦지들, ...
- 춥지 않니?
춥지들 않니?
- Aren't you cold?

일본어 문체 ‘-고 있다’와 ‘-어 있다’

- 콘크리트 덩어리로 이루어져 있다
콘크리트 덩어리로 이루어졌다
- 겨냥하고 있는 것처럼 보인다
겨냥하는 것처럼 보인다
- 필요할 때도 있음
 - 나무잎이 떨어졌다
나무잎이 떨어져 있다

-에 관한, -에 대한, -을 향한, ...

- 딱딱한 한자 중심의 전통 문어체
- 환경 위생에 관한 법
환경 위생 법
- 명예에 관한 문제
명예 문제
- 감세 정책에 대해 찬성하십니까?
감세 정책을 찬성하십니까?
- 동포를 향해 기독교 지식을 전파하고...
동포에게 기독교 지식을 전파하고...

뒤집기 - 뒤집으면 자연스럽다

- 영어 번역에서 중요한 기법
 - Please memorize this dialogue before you come back.
 - 오기 전에 이 대화를 외우세요
이 대화를 외워서 오세요
- 영작에서 기억해 둘 만한 기법
 - 영어: "A lead to B"
 - 원인을 먼저 제시, 결과는 나중에
 - 우리말: "B가 일어난 것은 A 때문이다"
 - '결과를 나중에, 원인은 나중에'가 안정적

전치사 번역할 때 동사 덧붙이기

- 당신의 나에게 대한 관심
당신이 나에게 보여준 관심
your concern for me

감사합니다

gla@postech.ac.kr